



Norsk oljeterminologi gjennom
30 år fra translatørens perspektiv



Statfjord B-dekket under bygging ved Moss Rosenberg Verft i Stavanger. Bilde: Leif Berge

Hvordan lærte vi fagterminologi «før i tiden»

- Ordbøker – men lite oljeterminologi, og ikke oppdatert på annen fagterminologi
- Kurs om ulike deler av olje- og gassvirksomheten
- Magasiner og informasjon fra morselskapet i USA
- Nettverk – fagfolk med gode engelsk/norsk-kunnskaper
- Møter med andre oversettere
- Indirekte terminologiutveksling med myndighetene



Ekofisk-området. Foto: Kjetil Alsvik

Mi' kan

drill bit

derrick

toolpusher

risers

conductor









Skifergassutvinning, USA. Foto: Helge Hansen



Foto: Elliv Leren

Status

Mye fram, og litt tilbake?



There's never been a better
time for **good ideas**

Norsk oljeterminologi gjennom 30 år
fra translatørens perspektiv

Randi M Lindstrøm
Statsautorisert translatør
ranl@statoil.com
Tel: +4700000000

www.statoil.com